

**МИНОБРНАУКИ РОССИИ**

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Нижегородский государственный лингвистический университет  
им. Н.А. Добролюбова»

**Программа кандидатского экзамена**

Научная специальность

*5.9.8 Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная  
лингвистика*

Отрасль наук

*Филологические науки*

г. Нижний Новгород

2023 г.

## **Введение**

Настоящая программа кандидатского экзамена соответствует утвержденному паспорту научной специальности *5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика*.

Программа кандидатского экзамена регламентирует цель, задачи, содержание и структуру кандидатского экзамена, порядок оценки уровня знаний соискателя ученой степени кандидата наук, и включает перечень вопросов, выносимых на кандидатский экзамен, рекомендации по подготовке к кандидатскому экзамену, в том числе перечень литературы и ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для подготовки к кандидатскому экзамену.

Кандидатские экзамены представляют собой форму оценки степени подготовленности соискателя ученой степени кандидата наук (аспиранта/прикрепленного лица) к проведению научных исследований по конкретной научной специальности и отрасли науки, по которой подготавливается или подготовлена диссертация.

### **1. Цели и задачи проведения кандидатского экзамена**

Кандидатский экзамен по научной специальности *5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика* имеет целью выявить уровень теоретической и практической подготовки соискателя с точки зрения знания им теоретических концепций и методологических вопросов отрасли науки, включая исторические предпосылки ее развития, и фактического материала в рамках ее проблематики. Выпускники аспирантуры являются научными кадрами высшей квалификации, способными самостоятельно ставить и решать научные проблемы в области языкознания, филологии, социолингвистики, психолингвистики, переводоведения для решения лингвистических проблем. В связи с этим от аспирантов и соискателей, сдающих кандидатский экзамен по специальности *5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика*, требуется ориентация в основных направлениях лингвистических и переводоведческих концепций/теорий и понимание принципов развития данной области филологии, сформированность навыков самостоятельной научно-исследовательской и инновационной деятельности в области лингвистики и переводоведения.

### **2. Структура кандидатского экзамена**

Кандидатский экзамен включает в себя ответы на два вопроса:

- первый вопрос ориентирован на проверку эрудиции аспиранта в сфере научной специальности и определяется случайным выбором;

- второй вопрос – собеседование по материалам исследования (спецвопрос); к примеру: а) разработанный подробный проект экспериментального исследования; б) научный аппарат исследования и раскрытие теоретических оснований исследования; в) раскрытие сути экспериментальной работы и презентация ее результатов; и т.п.

Материалы по второму вопросу требуется предоставить в комиссию заранее (не менее, чем за неделю до дня экзамена).

Результаты экзамена оформляются протоколом, где указаны: содержание 1 и 2 вопросов, дополнительные вопросы, заданные на экзамене, общая оценка, полученная аспирантом, подписи членов комиссии.

### **3. Содержание кандидатского экзамена**

Зарождение и формирование сравнительно-исторического языкознания.  
Сравнительно-исторический метод как система исследовательских приемов.

Лингвистика как часть семиологии.

Деятельностная трактовка семиозиса и знака. Тройственное членение семиотики: синтактика (синтаксис), семантика, прагматика.

Порождение речи. Восприятие речи.

Проблемы социолингвистики.

Проблема взаимодействия языка и мышления.

Философия языка и теоретическая лингвистика.

Прагматика языка и прагматика речи.

Значение высказывания и предложения.

Основные направления сопоставительного анализа языков.

Понимание синтаксиса в различных лингвистических теориях.

Глубинная и поверхностная структуры предложения.

Морфологическая типология языков.

Типология фонологических систем.

Фонологические аспекты речевой деятельности и усвоение языка.

Основные подходы к изучению перевода.

Сущность коммуникативно-функционального подхода к изучению перевода.

Проблема оценки качества перевода. Основные подходы к оценке качества перевода.

Переводоведение как междисциплинарная дисциплина.

Основные проблемы переводоведения.

#### 4. Оценочные материалы для проведения кандидатского экзамена

##### Типовые вопросы экзамена:

1. Зарождение и формирование сравнительно-исторического языкознания. Сравнительно-исторический метод как система исследовательских приемов. Генеалогическая классификация языков. Ограниченность сравнительно-исторического подхода к языку, его критика. Критика младограмматизма в рамках исторического подхода к языку.

2. Структурно-системный подход к языку: разграничение языка и речи, субстанции и формы. Понятия структуры, системы, функции, парадигматических и синтагматических отношений, дистрибуции, значимости, оппозиций, дифференциальных признаков. Признание приоритета синхронного подхода и первичности звуковой речи. Инвариантность-вариантность языковых единиц.

3. Семиологическая концепция Фердинанда де Соссюра на фоне предшествующих в европейской традиции учений о знаке. Лингвистика как часть семиологии. Природа языкового знака как психической сущности. Произвольность знака. Линейный характер означающего. Неизменность и изменчивость знака. Язык как система знаков. Языковая значимость. Субстанция и форма. Типы отношений между знаками (синтагматические и ассоциативные). Poleмика по основным положениям теории Ф. де Соссюра.

4. Семантическая концепция Чарльза Сандерса Пирса и Чарльза Уильяма Морриса. Деятельностная трактовка семиозиса и знака. Включение в знаковую ситуацию интерпретатора и интерпретанты. Отношение денотата и десигната. Знаки-иконы, знаки-индексы, символы. Тройственное членение семиотики: синтактика (синтаксис), семантика, прагматика. Различное понимание синтаксиса в семиотике (и логике) и в лингвистике. Poleмика по основным положениям семиотики Ч.С. Пирса и Ч.У. Морриса.

5. Порождение речи. Восприятие речи.

6. Школы в социолингвистике.

7. Подход к проблеме взаимодействия языка и мышления в рамках "традиционной" парадигмы. Соотношение слова и понятия, предложения и суждения, грамматических и логических категорий. Поиски логических оснований классификации частей речи и членов предложения. Философские грамматики.

8. Философия языка и теоретическая лингвистика.

9. Прагматические типы высказываний и прагматические классы языковых единиц. Перформативы. Прагматика языка и прагматика речи.

10. Значение явное и скрытое. «Скрытые» грамматические категории. Глубинная и поверхностная семантика. Семантический предикат и его аргументы (актанты). Топик и комментарий (тема и рема). Предикация. Модус предложения.

11. Значение высказывания и предложения. Значение в словаре. Значение «лексическое» и «грамматическое». Лексическая и грамматическая семантика.

12. Основные направления сопоставительного анализа языков. Отличие конфронтативистики (контрастивики) от компаративистики, лингвистики универсалий, ареальной лингвистики.

13. Понимание синтаксиса в различных лингвистических теориях.

14. Глубинная и поверхностная структуры предложения. Представление предложения в терминах членов предложения, грамматики зависимостей, теории конфигураций, грамматики непосредственно составляющих, категориальной грамматики, контекстосвязанной грамматики, трансформационной грамматики. Виды трансформаций.

15. Морфологическая типология языков. Языки аналитические, синтетические, полисинтетические. Тенденции агглютинации и фузии.

16. Типология фонологических систем. Фонологический компонент языковой системы и его уровни.

17. Фонологические аспекты речевой деятельности и усвоение языка.

18. Основные подходы к изучению перевода.

19. Прагматические (лингвострановедческие) аспекты перевода.

20. Проблема моделирования процесса перевода. Основные модели перевода.

21. Проблема определения перевода.

22. Проблема оценки качества перевода. Основные подходы к оценке качества перевода.

23. Психолингвистические аспекты перевода.

24. Сущность коммуникативно-функционального подхода к изучению перевода.

## **5. Критерии оценки**

Ответ на вопросы экзамена должен представлять свободное, уверенное, развернутое монологическое высказывание, показывающее теоретические знания аспиранта, его научную эрудицию и способность применить теоретические знания при решении практических задач; ответ по теме собственного исследования должен быть самостоятельным, доказательным,

свидетельствовать о владении методами научного исследования. Результаты ответов аспиранта на два вопроса оцениваются одной общей оценкой.

Критерии оценки ответа соискателя на экзамене:

- грамотное оперирование понятийно-категориальным аппаратом лингвистики и переводоведения;
- лингвистическая эрудиция, знание научных источников, в том числе монографий, научных исследований, материалов научной периодической печати по рассматриваемому вопросу;
- владение научно-теоретической информацией по проблемам развития лингвистики и переводоведения;
- владение логическими методами исследования;
- умение доказательно изложить собственную позицию при рассмотрении проблемы;
- умение подтвердить теоретическое положение материалами педагогической и производственной практики;
- проблемность изложения материала;
- установление внутрипредметных и межпредметных связей.

**Оценка отлично:** ответ свободный, уверенный, соответствует всем критериям на высоком уровне.

**Оценка хорошо:** ответ в целом соответствует критериям, но имеются отдельные недочеты, неточности; ответы на дополнительные вопросы не всегда четкие и логичные.

**Оценка удовлетворительно:** ответ неуверенный, соответствует отдельным критериям; осведомленность имеется, но знания поверхностные, требуются наводящие вопросы; дополнительные вопросы вызывают затруднения.

**Оценка неудовлетворительно:** знания основного содержания программы экзамена отсутствуют; собственное исследование не представлено.

## **6. Методические рекомендации по подготовке к сдаче кандидатского экзамена**

Для ответа на вопрос теоретического характера аспирант изучает учебно-методические и научные публикации, раскрывающие разные аспекты методологии и технологии лингвистических и переводоведческих исследований. Подготовка к кандидатскому экзамену предусматривает обращение не только к рекомендуемым в Программе источникам, но и к другим публикациям, самостоятельно найденным аспирантом при работе с

информацией по вопросам лингвистики и переводоведения. Приветствуется научная эрудиция аспиранта в сфере лингвистики и переводоведения, способность использовать разнообразные информационные ресурсы.

Для собеседования по материалам собственного исследования аспирант самостоятельно отбирает и изучает, наряду с прочими источниками, некоторое количество научных исследований, необходимых для анализа состояния изучаемой проблемы, представленных монографиями, диссертациями, авторефератами, архивными материалами. Аспирант самостоятельно определяет содержание ответа по вопросу, связанному с собственным научным исследованием, учитывая этап работы и степень ее готовности на момент экзамена. Содержание сообщения и презентации материалов собственного диссертационного исследования определяется аспирантом самостоятельно и передается в экзаменационную комиссию не позднее, чем за неделю до экзамена в виде научного доклада, содержащего (на выбор): теоретическое обоснование проблемы исследования; обоснование положений методологии исследования; описание целей и методики эксперимента; характеристику результатов экспериментального исследования соответственно его целям и проч. В экзаменационную комиссию можно представить рукопись фрагмента диссертации (главу, параграф), по материалам которой аспирант сделает сообщение на экзамене. Экзаменаторы вправе задать вопросы по представленным аспирантом материалам и содержанию выступления.

## **7. Перечень рекомендуемой литературы**

### **ЛИТЕРАТУРА (ОСНОВНАЯ)**

1. Аврорин В.А. Проблемы изучения функциональной стороны языка: К вопросу о предмете социолингвистики. Л., 1975.
2. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. – СПб., 2004.
3. Бейтс Э. Интенции, конвенции и символы // Психолингвистика. М., 1984.
4. Белл Р.Т. Социолингвистика: Цели, методы и проблемы. М., 1980.
5. Березин Ф.М., Головин Б.Н. Общее языкознание. М., 1979.
6. Богданов В.В. Речевое общение: Прагматические и семантические аспекты. Л., 1990.

7. Бурлак С.А., Старостин С.А. Сравнительно-историческое языкознание. М., 2005.
8. Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. – М.: Междунар. отношения, 1978.
9. Выготский Л.С. Мышление и речь // Избранные психологические исследования. М., 1960.
10. Гамкрелидзе Т.В. Лингвистическая типология и праязыковая реконструкция // Сравнительно-историческое изучение языков разных семей. Теория лингвистической реконструкции. – М., 1988. – С. 145-157.
11. Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник. – М.: Изд-во МГУ, 2004.
12. Глухов В.П. Психолингвистика : учебник и практикум для вузов. Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 419 с. — ISBN 978-5-534-12584-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/511849>
13. Гумбольдт В. О различии строения человеческих языков и его влиянии на духовное развитие человечества // Избр. труды по языкознанию. М., 1964.
14. Десницкая А.В. Сравнительное языкознание и история языков. – Л., 1984.
15. Климов Г.А. Основы лингвистической компаративистики. – М., 1990.
16. Кодухов В.И. Общее языкознание. М., 1974.
17. Комиссаров В.Н. Теория перевода. – М: Высшая школа, 1990.
18. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. – М.: Междунар. отношения, 1980.
19. Лайонз Дж. Введение в теоретическую лингвистику. М., 1978.
20. Латышев Л.К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания. – М.: Просвещение, 1988.
21. Леонтьев А.А. Психолингвистика. Л., 1967.
22. Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева. М., 1990.
23. Львовская З.Д. Теоретические проблемы перевода. – М.: Высш. шк., 1985.
24. Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. – М.: Воениздат, 1980.
25. Моррис Ч.У. Основания теории знаков // Семиотика. М., 1983.
26. Новое в лингвистике. Вып. V. Языковые универсалии. – М., 1970.
27. Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 25. Контрастивная лингвистика. – М., 1989.
28. Общее языкознание: Методы лингвистических исследований / Под ред. Б.А. Серебренникова. М., 1973.
29. Общее языкознание / Под ред. А.Е. Супруна. Минск, 1983.



- 30.Общее языкознание: Формы существования, функции, история языка / Под ред. Б.А. Серебренникова. М., 1970.
- 31.Общее языкознание: Внутренняя структура языка / Под ред. Б.А. Серебренникова. М., 1972.
- 32.Панфилов В.З. Взаимоотношение языка и мышления. М., 1971.
- 33.Распопов И.П. Методология и методика лингвистических исследований: Методы синхронного изучения языка. Воронеж, 1976.
- 34.Сдобников В.В. Перевод и коммуникативная ситуация: монография. - М.: Флинта, 2015.
- 35.Сдобников В.В. Оценка качества перевода. Коммуникативно-функциональный подход. - М.: Флинта, 2015.
- 36.Сдобников В.В., Калинин К.Е., Петрова О.В. Теория перевода: коммуникативно-функциональный подход. Учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков. – М.: Издательский дом ВКН, 2019.
- 37.Семереньи О. Введение в сравнительное языкознание. – М., 1980.
- 38.Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. – М., 1993.
- 39.Серебренников Б.А. О социальной природе языка // Серебренников Б.А. О материалистическом подходе к явлениям языка. М., 1983.
- 40.Соломоник А. Семиотика и лингвистика. М., 1995.
- 41.Соссюр Ф. Курс общей лингвистики // Труды по языкознанию. М., 1977.
- 42.Степанов Ю.С. В мире семиотики // Семиотика. М., 1983.
- 43.Чернов Г.В. Основы синхронного перевода. – М.: Высш. шк., 1987.
- 44.Швейцер А.Д. Современная социолингвистика: Теория, проблемы, методы. М., 1976.
- 45.Швейцер А.Д. Языковые универсалии и лингвистическая типология. – М., 1969.
- 46.Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика. – М.: Воениздат, 1973.
- 47.Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988.
- 48.Шилихина К.М. Основы лингвистической типологии. Воронеж, 2007.
- 49.ИТ-лингвистика: теоретические основы: монография / Под общ. Ред. Ж.В. Никоновой, В.М. Бухарова. Н.Новгород: НГЛУ, 2023.

#### **ЛИТЕРАТУРА (ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ)**

1. Виноградов В.С. Лексические вопросы перевода художественной прозы. – М.: Изд-во МГУ, 1978.

2. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. 2-е изд., испр. и доп. – М.: Высшая школа, 1986.
3. Галь Н.Я. Слово живое и мертвое. Из опыта переводчика и редактора. 4-е изд., доп. – М.: Книга, 1987.
4. Гачечиладзе Г.Р. Художественный перевод и литературные взаимосвязи. – М.: Сов. писатель, 1980.
5. Кашкин И.А. Для читателя-современника. Статьи и исследования. – М.: Сов. писатель, 1968.
6. Колесникова С.М. Когнитивная лингвистика : учебник для вузов. Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/520470>
7. Левицкий Ю.А. Общее языкознание. – 2-е изд. – М., 2005.
8. Левый И. Искусство перевода. Пер. с чешск. – М.: Прогресс, 1974.
9. Любимов Н.М. Перевод - искусство. 2-е изд., доп. – М.: Сов. Россия, 1982.
10. Маслова В.А. Лингвокультурологический анализ : учебник для вузов. Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 245 с. — ISBN 978-5-534-15377-4. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/520472>
11. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. 3-е изд., перераб. – М.: Флинта: Наука, 2003. – 320 с.
12. Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XXV. Контрастивная лингвистика. Пер. с англ., нем., франц. – М.: Прогресс, 1989.
13. Попович А. Проблемы художественного перевода. Пер. со словац. – М.: Высшая школа, 1980.
14. Пшёнкина Т. Г. Вербальная посредническая деятельность переводчика в межкультурной коммуникации: психолингвистический аспект: автореф. дис. ... д-ра филол. наук. - Барнаул, 2005. - 30 с.
15. Соссюр Ф. де. Курс общей лингвистики. – Екатеринбург, 1999.
16. Тетради переводчика. Вып. 1-18. – М.: Междунар. отношения, 1963-1981; Вып. 19-23. – М.: Высшая школа, 1982-1989.
17. Флорин С. Муки переводческие. Практика перевода. М.: Высшая школа, 1983.
18. Халеева И.И. Основы теории обучения пониманию иноязычной речи (подготовка переводчиков). – М.: Высшая школа, 1989.
19. Хухуни Г.Т., Валуйцева И.И., Осипова А.А. Перевод. Культура. Коммуникация: монография. – М.: МГОУ, 2022. – 172 с.
20. Цвиллинг М.Я. О переводе и переводчиках: Сборник научных статей. – М.: Восточная книга, 2009. – 288 с.
21. Чернов Г.В. Теория и практика синхронного перевода. – М.: Междунар. отношения, 1978.
22. Чуковский К.И. Высокое искусство. – М.: Сов. писатель, 1988.
23. Широков О.С. Языковедение: Введение в науку о языках. – М.,

2003.

24. Ширяев В.Е. Синхронный перевод. Деятельность синхронного переводчика и методика преподавания синхронного перевода. – М.: Воениздат, 1979.

25. Шунейко А.А. Корпусная лингвистика : учебник для вузов. Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 222 с. — ISBN 978-5-534-13603-6. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/519477>

26. Эткинд Е.Г. Поэзия и перевод. –М. –Л.: Сов. писатель, 1963.

## 8. Приложения

Приложение № 1. Образец экзаменационного билета для проведения кандидатского экзамена

<p>МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова»</p> <p>Кафедра теории и практики английского языка и перевода</p> <p>Кандидатский экзамен по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика Билет 1.</p> <p>Вопрос 1. Зарождение и формирование сравнительно-исторического языкознания. Сравнительно-исторический метод как система исследовательских приемов. Генеалогическая классификация языков. Ограниченность сравнительно-исторического подхода к языку, его критика. Критика младограмматизма в рамках исторического подхода к языку.</p> <p>Вопрос 2. Собеседование по материалам исследования.</p> <p>Заведующий кафедрой _____ / <u>ФИО</u> подпись</p>
--